Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrzucał też Dawida i wszystkie sługi króla Dawida kamieniami, również cały lud i wszystkich zbrojnych z jego prawej i lewej strony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zaczął obrzucać kamieniami zarówno Dawida, jak i jego służących, a także towarzyszący mu lud oraz wszystkich zbrojnych, kroczących po prawej i lewej stronie króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rzucał kamieniami w Dawida i wszystkie sługi króla Dawida, chociaż cały lud i wszyscy wojownicy *szli* po jego prawej i lewej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ciskał kamieńmi na Dawida, i na wszystkie sługi króla Dawida, choć wszystek lud, i wszystko rycerstwo szło po prawej stronie jego, i po lewej stronie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ciskał kamieńmi na Dawida i na wszytkie sługi króla Dawida, a wszytek lud i wszytko rycerstwo szli po prawej i po lewej stronie króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i obrzucał kamieniami Dawida oraz wszystkie sługi króla Dawida, chociaż był z nim po prawej i po lewej stronie cały lud [zbrojny] i wszyscy bohaterowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzucał też Dawida i wszystkie sługi króla Dawida kamieniami, chociaż cały orszak zbrojnych i wszyscy rycerze szli po jego prawej i lewej stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrzucał kamieniami Dawida i wszystkie sługi króla Dawida, chociaż cały lud i wszyscy wojownicy byli po jego prawej i lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzucał też kamieniami Dawida i wszystkich jego ministrów, pomimo że wielka rzesza i żołnierze maszerowali po prawej i lewej stronie króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzucał kamieniami na Dawida i wszystkie sługi króla Dawida, choć cały lud i wszyscy wojownicy otaczali go z prawej i lewej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кидаючи каміння на Давида і всіх слуг царя Давида, і ввесь нарід і всі сильні були з права і з ліва царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i obrzucał Dawida oraz wszystkie sługi Dawida kamieniami, podczas gdy cały lud wojenny oraz wszyscy rycerze szli po jego prawej i lewej stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął ciskać kamieniami w Dawida i we wszystkich sług króla Dawida; a cały lud i wszyscy mocarze byli po jego prawej i lewej stronie. |